

РУССКОЕ ПРИСУТСТВИЕ

в Италии в первой половине XX века



РОССПЭН

Москва

2019

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
итальянских университетов Ка Фоскари (Ca' Foscari, Venezia) и Салерно (Salerno)*

Составители и научные редакторы
Антонелла д'Амелия, Даниела Рицци

Редакторы
М.В. Архиреев, О.Б. Василевская, Н.С. Самбу

Редакционная коллегия
Антонелла д'Амелия, Даниела Рицци, Мария Васильева, Олег Коростелев, Лазарь Флейшман

Редакционный совет
Антонелло Вентури, Стефано Гардзонио, Эльда Гаретто, Чезаре де Микелис,
Фаусто Мальковати, Андрей Шишкин

Авторский коллектив
Аньезе Аккаттоли, Адриано Амендола, Эмануэла Артом, Лоран Бегэн, Маттео Бертеле, Владимир Бойков,
Эннио Бордато, Марко Брешани, Мария Васильева, Раффаэлла Вассена, Антонелло Вентури, Патриция
Вероли, Стефано Гардзонио, Эльда Гаретто, Катерина Грациадеи, Симоне Гуаньелли, Антонелла д'Амелия,
Марция Дати, Чезаре Де Микелис, Патриция Деотто, Джузеппина Джулиано, Анна Джуст, Марта Дзуккелли,
Чинция Кадаманыни, Марко Каратоццо, Лаура Кверчоли, Владимир Кейдан, Джузеппина Ларокка,
Арналдо Марконе, Сара Маццукелли, Мария Пиа Пагани, Лаура Пикколо, Донателла Поссамаи, Людмила
Правоверова, Даниела Рицци, Сильвана Синиси, Бьянка Сульпассо, Паола Ферретти, Элизавет Хауслер,
Татьяна Цивьян, Паола Чони, Андрей Шишкин, Алексей Юдин

Переводчики
Татьяна Ермакова, Наталья Карданова, Виктория Лазарева, Софья Лурье, Елена Мирская,
Светлана Нистратова, Ксения Тименчик, Анна Ямпольская

На обложке использован фрагмент картины Г.И. Шилтьена «Портрет русского эмигранта»,
хранящейся в Государственном музее изобразительных искусств им. А.С. Пушкина

Русское присутствие в Италии в первой половине XX века : энциклопедия / [ред.-сост.
P89 Антонелла д'Амелия, Даниела Рицци]. – М. : Политическая энциклопедия, 2019. – 863 с. : ил.

ISBN 978-5-8243-2316-0

Энциклопедия «Русское присутствие в Италии в первой половине XX века» призвана воссоздать подробную картину итальянской эпохи в судьбе первой волны русской эмиграции, восстановить забытые страницы жизни русской общины, в том числе ее взаимодействия с итальянским обществом и культурой. Благодаря энциклопедии, составленной известными итальянскими учеными-славистами, становится понятной реальная картина существования «русского мира» в Италии, его влияния на культурную и общественно-политическую жизнь страны, а также на общеевропейскую эмиграцию. Наряду с важными явлениями и выдающимися личностями (Горький и его окружение на Капри и в Сорренто; Вячеслав Иванов, катализатор русского присутствия в Риме; Александр Амфитеатров и группа русских революционеров на Ривьере Лигурии и т. д.), в энциклопедии уделено много внимания малоизвестным фактам, лицам и событиям. Лишь путем скрупулезного изучения новых архивных данных авторы и составители смогли восстановить то многообразное полотно, которое являло собой в первой половине XX века русское сообщество в Италии.

В энциклопедии, иллюстрированной редкими материалами, представлено около 1000 словарных статей, посвященных как отдельным персоналиям, так и наиболее значимым общественным институтам, объединениям, периодическим изданиям.

Энциклопедия рассчитана на всех интересующихся историей России, Италии и русского зарубежья.

УДК 94(41/99)
ББК 63.3(2)6-8

ISBN 978-5-8243-2316-0

© Коллектив авторов, 2019
© Политическая энциклопедия, 2019

ца. О ее деятельности в России сведений не обнаружено. Присутствие К. в Милане документировано с нач. 1930-х гг. Она принимала участие в жизни рус. колонии в Милане, посещала рус. библиотеку в Милане, к-рой подарила неск. книг. В 1945 в соавт. с сестрой Н.И. Кесслер написала для миланского изд-ва «Селене» («Selene») кн. «Красный сарафан» («Il sarafan rosso») (ею выполнен также подбор иллюстраций), с помощью к-рой рассчитывала опровергнуть стереотипы восприятия России и представить итал. публике ее истинный образ. В том же году и для того же изд-ва она подготовила сб. сказок «Остров мечты» («L'isola del sogno») и подобрала к нему иллюстрации. В соавт. с сестрой, переводила также прозу Г.Д. Гребенщикова «Гонец. Письма с Помперага». Кроме того, К. сотрудничала в кач. переводчицы и иллюстратора в др. изд-вах.

Соч.: *Grebensikov G.D. Il messo. Lettere dal Pomperag* / pref. di Ettore Lo Gatto, trad. dal russo di N. e I. Kessler. Milano: V. Jorio, 1935; *Kessler I. L'isola del sogno*. Milano: Selene, 1945; *Kessler I.I., Kessler N.I. Il sarafan rosso*. Milano: Selene, 1946; *Kessler I. I tre regni. Fiabe russe narrate e illustrate da Irina Kessler*. Como: A. Nosedà, 1946.

Архивы: MI-FRB.

Рафаэлла Вассена

КЕССЛЕР Нина Иоакимовна [Kessler Nina; 1891 (?) – 16.12.1951, Милан; пох. на кладб. Комо-Лора], переводчица. Сведений о ее деятельности в России не обнаружено. Присутствие в Милане документируется с нач. 1930-х гг. В 1933 был опубликован ее перевод на итал. автобиограф. книги Александры Львовны Толстой (1884–1979) «Моя жизнь с отцом»; перевод был осуществлен напрямую с русскоязычной рукописи. В 1935 вышел перевод прозы Г.Д. Гребенщикова «Гонец. Письма с Помперага», выполненный совм. с сестрой И.И. Кесслер; вместе с ней в 1945 она также подготовила к печати сб. «Красный сарафан» («Il sarafan rosso»). 22 июля 1941 К. перешла в правосл. веру из лютеранской (ее имя фигурирует в метрической книге рус. правосл. общества) вместе с матерью Идой Ногельсон и сестрой Ириной. В Милане посещала общину рус. церкви в честь св. Николая Чудотворца и рус. библиотеку.

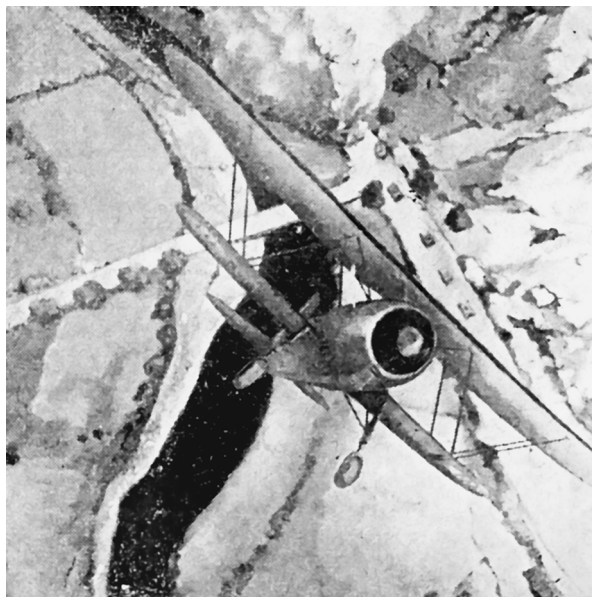
Соч.: *Tolstoj A.L. La mia vita col padre* / trad. autorizzata dall'originale russo di N. Kessler. Milano: Corticelli, 1933; *Grebensikov G.D. Il messo. Lettere dal Pomperag* / pref. di E. Lo Gatto, trad. dal russo di N. e I. Kessler. Milano: V. Jorio, 1935; *Kessler I.I., Kessler N.I. Il sarafan rosso*. Milano: Selene, 1946.

Архивы: MI-FRB.

Лит.: *Damiani E. Alessandra Tolstoj. La mia vita col padre* // L'Italia che scrive. Marzo 1934. № 3. P. 90.

Сара Маццукелли

КЕТОВ Иван [наст. имя и фам. Иван Константинович Крейнерт; Ketov, Ketoff Giovanni, Chetoffi, Chetofi Giovanni; 4.7.1916, Рим – не ранее 1968], художник, иллюстратор, переводчик. Сын К.М. Кетова, брат Паоло Кетова и Сержа Кетова. Родился в Риме в рус. семье, мать посещала худож. школу «Бубнового вала» и была знакома с М.Ф. Ларионовым и Н.С. Гончаровой, к-рые были ее частыми гостями в Риме. После окончания кур-



Иван Кетов. *Истребитель*. Холст, масло. 1942 г.

сов сценографии у Витторио Грасси (Grassi; 1878–1958) в Римской академии художеств (Accademia di Belle Arti di Roma), К. принял участие в марте 1926 в оформлении спектакля «Трактирица» Карло Гольдони, поставленного Антоном Джулио Брагальей (Bragaglia; 1890–1960) в Театре Независимых (Teatro degli Indipendenti) на виа дельи Авиньонези. Примкнул к движению футуристов, был дружен с Доменико Белли (Bellì; 1909–1983) и Аугусто Фавалли (Favalli; 1912–1969), к-рые познакомили его с художником и теоретиком футуризма Энрико Прампolini (Prampolini; 1894–1956). В окт. 1933 К. участвовал в «Первой национальной выставке футуристического искусства» («Prima Mostra Nazionale d'Arte Futurista») в Риме на пьядца Адриана, в следующем году во «II международной выставке колониального искусства» (II Mostra internazionale d'arte coloniale) в Неаполе в замке Маскио Анджоино (Maschio Angioino). В Риме выставил свои работы в 1934 в галерее Брагальи (Bragaglia) на пьядца Миньянелли, в февр. 1935 в Адриатическом кружке (Circolo Adriatico) вместе с живописцем Бруно Тано (Tano; 1913–1942). В 1936 создал панно «Досуг работников» («Sintesi del Dopolavoro»), задуманное Тано и Санте Монакези (Monachesi; 1910–1991) для Предприятия по производству каучуковой мебели (Industria Arredi Caucciù) в г. Тиволи. Панно было представлено на «II выставке настенной лепки для фашистского строительства в Италии и в Африке» («II Mostra di plastica murale per l'edilizia fascista in Italia e in Africa»), организованной в Риме на Рынке Траяна. С 1930-х гг. К. начал заниматься иллюстрированием книг для детей и юношества.

В 1938 К. получил патент летчика, стал участником движения аэроживописи под итальянизированным именем Giovanni Chetofi (или Chetoffi) и участвовал в коллективных выставках аэроживописи в Риме; в числе к-рых вы-

ставка «Футуристические аэроживописи» («Aeropittura futuriste»), организованная в 1937 Итал. воен.-воздушными силами (Aeronautica Militare Italiana); нек-рые его произведения воспроизведены в ноябрьском номере ж-ла «L'Ala d'Italia» за 1937. В 1939 в «Третьей quadriennale национального искусства» («Terza Quadriennale d'Arte nazionale») выставлял картины «Аэроживопись 200 метров над уровнем моря» («Aeropittura di quota 200»), «Пролетая над озером» («Volando sul lago») и «Аэропейзаж» («Aeropaesaggio») и в 1943 в «Четвертой quadriennale национального искусства» – «Ночная воздушная бомбардировка Хайфы» («Bombardamento notturno di Haifa»), «Воздушные динамизмы» («Dinamismi aerei») и «Воздушный бой» («Combattimento aereo»). Три раза К. участвовал в Венецианской биеннале, в рамках групповых показов, организованных вождем итал. футуризма Филиппо Томмазо Маринетти (Marinetti; 1876–1944): в 1938 с картиной «Бреющий полет» («Volo radente»), в 1940 с картинами «Воздушные хроматизмы» («Cromatismi aerei») и «Забывая землю» («Dimenticando la terra»), в 1942 в павильоне итал. футуризма с картинами «Эгейский аэросинтез» («Aerosintesi dell'Egeo») и «Воздушная бомбардировка» («Bombardamento aereo») и одновременно в павильоне воен.-воздушных сил с шестью картинами: «Истребитель» («Caccia tutto fare»), «Воздушный бой» («Combattimento aereo»), «Александрия» («Alessandria»), «Пиккьятели» («Picchiattelli»), «Обстрел Ираклиона» («Bombardamento di Iraklion») и «Атака парашютистов» («Attaccano i paracadutisti»). Аэроживописец Энрико Каstellо (Castello; 1890–1966) писал про Кетова: «У его живописи нет никаких смелых элементов футуристической техники, но только ясное видение пространства, чувство перспективы и тонкий вкус» (Castello E. L'aeronautica alla XXIII Biennale di Venezia. P. 9). В милитаристском контексте воен. XXIII Венецианской биеннале 1942, аэроживопись Кетова привлекала особое внимание – в числе покупателей его работ были итал. министр авиационных сил и компания ФИАТ. Картина «Воздушный бой» была подарена художником биеннале и сейчас является частью ее фонда.

Во время Второй мировой войны К. был направлен в район Эгейского моря; на Родосе он выполнил цикл фресок для штаба воен.-воздушных сил (позже уничтоженных нем. войсками) и большую аэроживописную композицию для абсиды церкви, возведенной ок. аэропорта Гадурра (Gadurrà). Интернированный в Швейцарию с сент. 1943 по июль 1945, в лагере завязал дружбу с итал. архитектором Альберто Сарторисом (Sartoris; 1901–1998). После войны К. поселился в Милане, где устраивал персональные выставки в галереях Больцани (Galleria Bolzani, 1946), Иль Навильо (Galleria Il Naviglio, 1950) и Ла Колонна (Galleria La Colonna, 1958), выставлялся также в 1948 в Падуе, в 1958 в Риме в галерее «Встреча» (Galleria L'Incontro). С конца 1940-х гг. занимался иллюстрированием книг для юношества для туринского изд-ва «Кьянторе» («Chiantore») и миланского изд-ва «Валларди» («Vallardi»), опубликовавшего также две его книги. В Милане К. занимался и лит. переводом, в сотрудничестве с писателем Марио Де Микели (De Micheli; 1914–

2004) перевел поэмы Маяковского «Хорошо!» и «Владимир Ильич Ленин», изд. в Милане в 1958. После долгого перерыва художник вернулся к выставочной деятельности в 1968 в Милане, где провел персональную выставку в галерее Иль Вертиче (Galleria Il Vertice); критика определила его живопись как глубоко поэтическое преображение действительности.

Соч.: Ketoff G. Parco divertimenti. Milano: Vallardi, 1952; Ketoff I. Dalla giungla al polo. Milano: Vallardi, 1952; Majakovskij V. Benel! preceduto dal Poema di Lenin / a cura di M. De Micheli, trad. M. De Micheli e G. Ketoff. Milano: Feltrinelli, 1958.

Лит.: Belli, Carta, Ketoff: mostra di poesia e pittura fasciste. Roma: Casa d'arte Bragaglia, 1934; Campana E. Cronache napoletane. L'Italia alla II Mostra Internazionale d'arte coloniale nel Maschio Angioino di Napoli // Emporium. 1934. № 478. P. 238–248; Foschini A., Valli F. Il volo in Italia. Roma: Editoriale Aeronautica, 1939; Castello E. L'aeronautica alla XXIII Biennale di Venezia. Roma: Ufficio Editoriale Aeronautico, 1942; Sauvage T. Pittura italiana del dopoguerra (1945–1957). Milano: Schwarz, 1957; Lepore M. Le mostre d'arte a Milano // Corriere d'informazione. 31.1 / 1.2.1968; Salaris C. Storia del futurismo. Roma: Ed. Riuniti, 1985; Бертеле М. 1942 // Русские художники на Венецианской биеннале, 1895–2013 / авт.-сост. Н. Молок. М.: Stella Art Foundation, 2013. С. 320–325.

URL: Бертеле М. Кетов Иван (Кетофи Джованни) // Сайт «Искусство и архитектура русского зарубежья». URL: <http://www.arttz.ru/search/%D0%9A%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B2/1805107398.html> (дата обращения: 9.9.2018).

Маттео Бертеле

КЕТОВ Константин Михайлович [Ketoff-Kreinert, Ketoff Costantino; наст. имя и фам. Иван Андреевич Крейнерт; 1880, Саратов – 1948, Рим], деятель рев. движения, журналист, политэмигрант. По происхождению – из нем. колонистов. Отец братьев Кетовых. Учился в Саратовском техническом уч-ще, входил в круг бывшего народовольца Валериана Александровича Балмашёва (1854–1903) и активно занимался рев. пропагандой. Об этом периоде он вспоминал в своих неизд. мемуарах, а также в ст. «Убийство Сипягина» (Hoover Institution Archives. The Nicolaevsky Collection, B. 629. F. 7), в к-рой рассказывал о своей встрече с сыном Балмашёва, Степаном Валериановичем (1881–1902), и об организации эсеров, связанных с Ф.Н. Мельниковым. В 1902, после убийства Д.С. Сипягина, К. был приговорен к 8 годам ссылки в Сибири, однако ему удалось бежать, в 1905 покинул Россию, жил в Париже, Лозанне, Женеве. В авг. 1908 К. поехал в Лондон – на первую общепарт. конференцию эсеров, затем отправился в Италию. Кратковременный визит в Италию превратился в настоящее изгнание после разоблачения Е.Ф. Азефа: из России К. отговаривали возвращаться на родину, он решил остаться за границей. После краткого пребывания в Лигурии, К. обосновался в Риме, начал активно заниматься журналистикой и вскоре стал корреспондентом «Вестника финансов» и «Торгово-промышленной газеты», в 1911 корреспондентом С.-Пб. телеграфного агентства. С 1910, продолжая журналистскую деятельность,